

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew

אונגליון קרישא כרוזותא דמתי

The Gospel of Matthew

Chapter 2

- 1
כד (when) דין (but) אתילד (was born) ישוע (Yeshua) (of Judea) בביתלהם (in Bethlehchem) דיהודא (of the King) הרודס (in the days) מלכא (the King) (to Jerusalem) מנושא (came) (the Magi) מן (from) מדרנחא (the East) לאורשלם (to Jerusalem)
- 2
אמרין (& they were saying) איכו (where is?) מלכא (the King) דיהודיא (of the Judeans) דאתילד (who has been born) חזין (we have seen) ניר (for) כוכבא (His star) במדרנחא (in the East) ואתין (in the East) ואתין (& we have come) למסדר (to worship) לה (Him)
- 3
שמע (heard) דין (but) הרודס (Herod) מלכא (the King) ואתתויה (& he was troubled) וכלה (& all) אורשלם (Jerusalem) עמה (with him)
- 4
וכגש (& he gathered) כלהון (all of them) רבי (the chief) כהנא (priests) וספרא (scribes) דעמא (& the scribes) דעמא (of the people) ומשאל (& asking) הוא (he was) להון (them) דאיכא (where?) מתילד (would be born) משיחא (the Messiah)
- 5
הגון (those) דין (but) אמרו (said) בביתלהם (in Bethlehchem) דיהודא (of Judea) הכנא (thus) ניר (for) כתיב (it is written) בבנביא (in the prophets)
- 6
אך (also) אתי (you) ביתלהם (Bethlehchem) דיהודא (of Judea) לא (not) הויתי (you were) בצירא (the least) ממלכא (among the kings) דיהודא (of Judea) מנכי (from you) ניר (for) נפוק (shall proceed) מלכא (the King) דהו (He Who) גרעיווי (will shepherd) לעמי (My people) אסראיל (Israel)
- 7
הירין (then) הרודס (Herod) ומשאיאת (secretly) קרא (called) למנושא (the Magi) וילף (& learned) מנהון (from them) באינא (at which) זבנא (time) אתהו (appeared) להון (to them) כוכבא (the star)
- 8
ושרד (& he sent) אגון (them) לביתלהם (to Bethlehchem) ואמר (& said) להון (to them) זלו (go) עקבו (inquire) על (about) טיליא (The Boy) הפיטאת (very carefully) ומא (& when) דאשכהונויודו (you*have found Him) תו (come) הוואני דאף (show me) דאף (so that also) אנא (I) אזל (may go) אסגוד (worship) לה (Him)
- 9
הגון (they) דין (but) כד (when) שמעו (they heard) מן (from) מלכא (the king) אזלו (they went) והא (they beheld) כוכבא (star) דהו (that) דחיו (that they had seen) במדרנחא (in the East) אזל (it) הוא (went) לעל (over) קרמיהון (before them) ערמא (until) דאהא (it came) קם (& stood) לעל (the Boy) מן (from) איכא (where) דאיתודי (was) טיליא (The Boy)
- 10
כד (when) דין (but) חיזאודי (they saw it) לכוכבא (the star) חריו (they rejoiced) חרותא (with joy) ורבתא (great) דרב (very)
- 11
ועלו (& they entered) לביתא (the house) וחזאוהי (& they saw) לטיליא (The Boy) עם (with) מרים (Maryam) אמה (His mother) ונפלו (& they fell) סגדו (they worshipped) לה (Him) ופתחו (& they opened) סימיהון (their treasures) וקרבו (& they offered) לה (to Him) קורבנא (gifts) דהבא (gold) ומורא (gold & myrrh) ולבונחא (& frankincense)
- 12
ואתהו (& it appeared) להון (to them) בחלמא (in a dream) דלא (that not) נהפכו (& by a road) לות (they should return) לות (to) הרודס (Herod) ובאירחא (and) אחרתא (another) אזלו (they went) לאתרהון (to their country)
- 13
כד (as) דין (but) אזלו (they went) אתהו (appeared) מלאכא (The Angel) דמריא (of Jehovah) בחלמא (in a dream) ליוסף (to Yoseph) ואמר (& said) לה (to him) קום (arise) דבר (take) לטיליא (The Boy) ולאמה (to His mother) וערוק (& flee) למוצרין (to Egypt) ותמן (& there) הוי (stay) ערמא (until) דאמר (tell) לך (I) קך (you) עתיר (you is going) הוי (the same) ניר (for) הרודס (Herod) למבועיה (to seek) לטיליא (The Boy) אך (so as) דנובריוודי (to destroy Him)
- 14
יוסף (Yoseph) דין (but) קם (arose) שקלה (he took) לטיליא (The Boy) ולאמה (His mother) בליליא (in the night) וערק (& fled) למוצרין (to Egypt)
- 15
והוא (& he was) תמן (there) ערמא (until) למותה (the death) דהרודס (of Herod) דנתמלא (that it should be fulfilled) מדרם (the thing) דאחמר (that was spoken) מן (from) מריא (Jehovah) בבנביא (through the prophets) דאמר (that says) דמן (from) מוצרין (Egypt) קרית (Egypt) קרית (I have called) לברי (My Son)
- 16
הירין (then) הרודס (Herod) כד (when) חזא (he saw) דאתבוח (he was enraged) טב (greatly) ושרד (& he sent) קטל (& he killed) מיליא (the boys) כלהון (all of them) דבית-להם (of Bethlehchem) ודכלהון (& of all) תומויה (its borders) מן (from) בר (son of) תרתין (two) שנין (years) ולותה (& under)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew אונגליון קדישא כרוזתא דמת

איך (according to) זבנא (the time) דעקב (that he searched out) מן (from) מנושא (the Magi)

17

חדין (then) אהמלי (was fulfilled) מרב (the thing) דאתאמר (that was spoken)
ביד (by) אימא (Jeremiah) נביא (the prophet) דאמר (that says)

18

קלא (a voice) אשתמע (was heard) ברמתא (in Ramtha) בכיא (weeping) ואליא (& lamentation) סניאא (great)
דחיל (Rachel) בכיא (weeping) על (over) בניה (her children) ולא (& not)
צביא (she is willing) למתביאו (to be comforted) משל (because) דלא (not) איתיהון (they are)

19

כר (when) מית (died) דין (but) הרודס (Herod) מלכא (the King)
אתחוי (appeared) מלאכא (The Angel) דמריא (of Jehovah)
בחלמא (in a dream) ליוסף (to Yoseph) במצרין (in Egypt)

20

ואמר (& he said) ליה (to him) קום (arise) דבר (take) לשליא (The Boy)
ולאמה (& His mother) וזל (& go) לארעא (to the land) דאיסראיל (of Israel)
מיתו (they have died) להון (to them) גיר (for) הגון (those) דבעין (that seeking)
הו (were) נפשה (the life) דשליא (of the boy)

21

ויוסף (& Yoseph) קם (arose) דבר (took) לשליא (The Boy) ולאמה (& His mother)
ואתא (& came) לארעא (to the land) דאיסראיל (of Israel)

22

כר (when) דין (but) שמע (he heard) דארכלאוס (that Arkilaus) הוא (was)
מלכא (the king) ביהוד (in Judea) חלק (in the place of) הרודס (Herod)
אבוהי (his father) דחל (he feared) דנאזל (to go) לתמן (there)
ואתחוי (& it appeared) ליה (to him) בחלמא (in a dream)
דנאזל (that he should go) לאתרא (to the region) דגלילא (of Galila)

23

ואתא (& he came) עמר (to dwell) במדינתא (in a city) דמתקריא (that is called)
נצרת (Natsareth) איך (so) דנתמלא (that should be fulfilled)
מרב (the thing) דאתאמר (that was spoken) בנביא (by the prophet)
דנצריא (that a Nazarene) נתקרא (He shall be called)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew  אונגליִון קדישא כרחורא דמתז